

تأثير الانفعالات الأولية على بنية الاستعارات المفهومية في الشعر المعاصر الفارسي والإنجليزي؛ من الأسس العصبية إلى التفسير الثقافي

أحمد محمدي سهروردي

قسم اللغة والآداب الفارسية، فرع طهران الشمالية، جامعة آزاد الإسلامية، طهران، إيران
أصغر دادبه (الكاتب المسؤول)

قسم اللغة والآداب الفارسية، فرع طهران الشمالية، جامعة آزاد الإسلامية، طهران، إيران
adaadbeh@yahoo.com

بهرام پروين گنابادي

قسم اللغة والآداب الفارسية، فرع طهران الشمالية، جامعة آزاد الإسلامية، طهران، إيران
تاريخ الاستلام: ١٤٤٦/٠١/٢٩ تاريخ القبول: ١٤٤٦/٠٧/٠٦

الملخص

تتناول هذه الدراسة العلاقة بين الانفعالات الأولية والاستعارات المفهومية في اللغتين الفارسية والإنجليزية من منظور اللسانيات المعرفية. فالاستعارات المفهومية، بوصفها أدوات معرفية، تلعب دوراً مهماً في تنظيم ومعالجة المعلومات اللغوية، كما تسهل فهم الإنسان للمفاهيم المجردة من خلال تجاربه الحسية. من ناحية أخرى، تشكل الانفعالات الأولية مثل الفرح، الحزن، الخوف والغضب – التي تنبع من البنى العصبية المشتركة لدى البشر – أساساً للعديد من هذه الاستعارات. وقد تم في هذه الدراسة إجراء مقارنة بين الاستعارات الانفعالية في الأدب المعاصر الفارسي والإنجليزي. وتُظهر النتائج أن كلتا اللغتين تستخدمان استعارات متشابهة للتعبير عن الانفعالات. فعلى سبيل المثال، يتم وصف الحب في كلتا اللغتين من خلال استعارات الحرارة، الضوء، النار، والخوف من خلال الظلام والظل. ومع ذلك، تؤدي الاختلافات الثقافية والتاريخية واللغوية إلى بروز تمايزات في نوع وكمية استخدام هذه الاستعارات. ففي اللغة الفارسية، غالباً ما تُعبّر الانفعالات بصورة أكثر عمومية من خلال مفاهيم مثل "حال جيد" و"حال سيئ"، بينما تُستخدم في اللغة الإنجليزية مفردات أكثر تحديداً ودقة لوصف الانفعالات. وتُظهر نتائج الدراسة أن الاستعارات الانفعالية لا تعكس فقط التجارب الحياتية المشتركة بين البشر، بل تتأثر أيضاً بالعوامل الثقافية والاجتماعية، وتعمل كأداة لتنظيم ومعالجة الانفعالات على المستوى المعرفي.

الكلمات الدلالية: اللسانيات المعرفية، الاستعارات المفهومية، الانفعالات الأولية، الفروقات الثقافية، اللغة الفارسية، اللغة الإنجليزية.

The Impact of Primary Emotions on the Structure of Conceptual Metaphors in Contemporary Persian and English Poetry: From Neural Foundations to Cultural Explanation

Ahmad Mohamadi Suhrawardi

Department of Persian Language and Literature, North Tehran Branch,
Islamic Azad University, Tehran, Iran

Asaghar Dadbeh (Corresponding Author)

Department of Persian Language and Literature, North Tehran Branch,
Islamic Azad University, Tehran, Iran

adaadbeh@yahoo.com

Bahram Parvin Gonabadi

Department of Persian Language and Literature, North Tehran Branch,
Islamic Azad University, Tehran, Iran

Abstract

This research examines the relationship between primary emotions and conceptual metaphors in Persian and English from the perspective of cognitive linguistics. As cognitive tools, conceptual metaphors play a vital role in organizing and processing linguistic information and facilitating human understanding of abstract concepts through tangible experiences. Similarly, primary emotions such as joy, sadness, fear, and anger, rooted in

common human neural structures, form the basis of many of these metaphors. This study conducts a comparative analysis of emotional metaphors in contemporary Persian and English literature. Findings indicate that while both languages employ similar metaphors to express emotions, for instance, love is described using metaphors like warmth, light, and fire, and fear is depicted with darkness and shadow, cultural, historical, and linguistic differences lead to distinctions in the type and frequency of metaphor usage. In Persian, emotions are often expressed more broadly through concepts such as "good mood" and "bad mood," whereas English utilizes more specific vocabulary to describe emotions. The results indicate that emotional metaphors not only reflect shared human biological experiences, but are also shaped by cultural and social influences, functioning as tools for the cognitive organization and processing of emotions.

Keywords: Cognitive linguistics, conceptual metaphors, cultural differences, emotions, English, Persian, primary emotions.

(Received: 04 Aug. 2024, Accepted: 07 Jan. 2025)